Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedziała: Oby twoja służąca znalazła łaskę w twych oczach. I poszła ta kobieta swoją drogą, zjadła* i już nie miała (smutnej) twarzy.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oby twoja służąca znalazła łaskę w twych oczach — odpowiedziała Anna. Potem poszła swą drogą, spożyła posiłek i smutek już nie gasił jej twarzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziała: Niech twoja służąca znajdzie łaskę w twoich oczach. I ta kobieta poszła swoją drogą, i jadła, a jej twarz już nie była *smutna*.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła: Niech znajdzie służebnica twoja łaskę przed oczyma twemi; i odeszła niewiasta w drogę swą, i jadła, a twarz jej nie była więcej smętna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ona rzekła: Oby nalazła służebnica twoja łaskę w oczach twoich. I poszła niewiasta w drogę swoję, i jadła, a twarz jej już się więcej różno nie odmieniała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedziała: Obyś darzył życzliwością twoją służebnicę! I odeszła ta kobieta: jadła i nie miała już twarzy tak [smutnej] jak przedtem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ona zaś rzekła: Oby twoja służebnica znalazła łaskę w twoich oczach. I odeszła ta kobieta swoją drogą, i spożyła posiłek, a nie wyglądała już na przygnębioną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ona zaś powiedziała: Niech twoja służebnica znajdzie łaskę w twoich oczach! I kobieta poszła swoją drogą, zjadła posiłek, a jej twarz była już zupełnie inna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„I ty bądź życzliwy dla twojej służebnicy!” - powiedziała Anna, po czym odeszła, posiliła się i jej twarz się rozpogodziła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ona zaś rzekła: - Oby służebnica Twoja znalazła łaskę w twych oczach. Następnie poszła niewiasta swoją drogą, jadła i twarz jej nie była już [smutna].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона сказала: Твоя раба знайшла ласку в твоїх очах. І жінка пішла своєю дорогою і ввійшла до свого мешкання і з своїм мужем їла і пила, і її лице більше не впало.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedziała: Oby twa służebnica znalazła łaskę przed twoimi oczyma. I ta kobieta odeszła w swoją drogę, i jadła, lecz jej oblicze nie było już takie jak zwykle.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to rzekła: ”Niech twa służebnica znajdzie łaskę w twoich oczach”. I potem ta niewiasta poszła, i jadła, a jej twarz już więcej nie była zatroskana.

[1)] zjadła, וַתֹּאכַל (watto’chal), brak w klkn Mss i S. W G dłuższy, <x>90 1:18</x>L.